



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 2

ביאור הדברים הנה אית רצון ואית רצון כו'

Explication des notions : « Il est
une volonté, et il est une volonté »



DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/2/

1 ביאור הדברים הנה אית רצון ואית רצון כו'. רצון הנולד מן הדעת וההשכלה לפי העמקת שכלו שתופס ומשיג עד"מ איכות ההטבה שיהיה לו מן הדבר ככה תתגדל התשוקה כו'.

Explication des propos : Il est un vouloir et il est un vouloir, etc. Un vouloir qui naît de Daat (connaissance) et de la compréhension intellectuelle : selon la profondeur de son intellect, dans la mesure où il saisit et comprend — par exemple, la qualité du bienfait qu'il tirera de la chose —, le désir grandit d'autant, etc.

והנה לית מחשבה תפיסא ב"י [ביה] אלא בהתפשטות גדולתו מהוה מאין ליש ומחיה עליונים כו'. ודבר זה כאשר נתפס בשכלו ובהעמקת הדבר נולד מזה התשוקה בלב בחיצוניותו

Or, « aucune pensée ne peut Le saisir », si ce n'est par le déploiement de Sa grandeur, [lorsqu'Il] fait être ce qui n'était pas et donne la vie aux mondes supérieurs, etc. Lorsque cela est saisi par son intellect, et qu'il approfondit la réflexion à ce sujet, le désir naît ainsi dans la dimension extérieure de son cœur ('hitsoniyout),

כי הלב יכול להיות כלי לקבל אור זה המתפשט בשכלו כי המוח שליט על הלב

car le cœur peut être un réceptacle pour recevoir cette lumière qui se déploie dans son intellect, puisque l'intellect gouverne le cœur.

(וזהו נודע בשערים בעלה שבעלה דמטרוניתא הו"י נודע בשערים כו') ואהבה זו בא מלמעלה בבחי' השתלשלות רבות בהתפשטות גדולתו ושם אתה מוצא ענותנותו כו'.

(Et c'est là [le sens de] « Son époux est connu aux portes » : l'Époux de la Matronita, Havaya, est connu aux portes, etc.) Cet amour vient d'en haut, selon de nombreux [degrés de] l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout), par le déploiement de Sa grandeur ; et c'est là que vous trouvez Son humilité, etc.

וזהו נודע בשערים בעלה לכל חד וחד לפום מה דמשער בלבא ושבחא דקב"ה [דקודשא בריך הוא] איהו בעלה דמטרוניתא שהוא נודע כו'.

Et c'est là [le sens de] « Son époux est connu aux portes » : pour chacun, selon ce qu'il mesure dans son cœur ; et la louange du Saint béni soit-Il est qu'Il est l'Époux de la Matronita, en ce qu'Il se fait connaître, etc.

2 והנה בתשוקת אהבה זו יש בה בחי' קטנות וגדלות לפי גדלות וקטנות השכל כי הקטן אוהב כו'.

Or, dans l'aspiration de cet amour, il existe un aspect de petitesse et un aspect de grandeur, selon la grandeur ou la petitesse de l'intellect ; car un enfant aime, etc.

ולכן נק' רצון תחתון שהוא המתפשט מכחות הנפש שכל ומדות. אבל אית רצון לעילא בשרש הנשמה במקור חוצבה בכל העולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה].

C'est pourquoi on l'appelle la « volonté inférieure », car elle se déploie à partir des facultés de l'âme : l'intellect et les attributs émotionnels (midot). Mais il existe une volonté supérieure, à la racine de l'âme, dans la source d'où elle a été taillée, dans les mondes d'Atsilout, de Béria, de Yetsira et d'Assiya.

ובהארתה למטה בבחי' יחידה שבנפש הפרטי בביטול מערך השגתו והשכלתו מפני עוצם רוממותו ית' דלית מחשבה תפיסא ב' [ביה] וביטול כל הנבראים לגבי עצמותו ומהותו ית' דכולא קמ' [קמיה] כלא ממש חשיבי

Et, lorsqu'elle se manifeste ici-bas, au niveau de la Yechida dans l'âme individuelle, [elle se traduit par] l'annulation de la mesure de sa compréhension et de son intelligence, devant l'immensité de Sa grandeur, béni soit-Il, car « aucune pensée ne peut Le saisir » ; et [par] l'annulation de toutes les créatures devant Son essence et Son être, béni soit-Il, car « tout, devant Lui, est véritablement considéré comme rien ».

(הגם דלית מחשבה תפיסא במהותו ית' מ"מ היינו במהות עצמו אבל בגדולת מהותו לגבי נבראים שאין ערוך אליו ית' כל הנשמה תהלל ולגדולתו אין חקר) ועי' תתעורר הנפש לצאת מנרתיקה זה הגוף.

(Bien qu'« aucune pensée ne puisse saisir » Son être, béni soit-Il, cela désigne néanmoins Son être même ; mais, quant à la grandeur de Son être par rapport aux créatures, il n'existe aucune comparaison avec Lui, béni soit-Il : « Toute âme louera », et « Sa grandeur est insondable ».) Et par cela, l'âme sera éveillée à sortir de son enveloppe, qui est ce corps.

והנה לזה אין חיצוניות הלב כלי להיות האהבה ויראה מורגשת בו כי גבהו ממנו אלא תתבטל הנפש מכחות' [מכחותיה] והיה כלא היה

Or, pour cela, la dimension extérieure ('hitsoniyout) du cœur ne peut servir de réceptacle, afin que l'amour et la crainte y soient ressentis, car ils la dépassent ; l'âme sera plutôt annulée, dégagée de ses facultés, et ce sera comme si elle n'avait jamais été.

וזהו ובכל מאדך והוא מאיר בהשוואה גמורה לכל נפש מישראל אלא שהמונע הוא שאין התלבשותה בגוף אלא עומדת בבחי' מקיף.

Et c'est là le sens de « et de toute ta force ». Cela rayonne avec une égalité parfaite dans chaque âme d'Israël ; seul y fait obstacle le fait que cela ne s'enveloppe pas dans le corps, mais demeure au niveau d'une lumière englobante (makif).

3 וזהו שאו את ראש שהוא הרצון התחתון הנולד מהתפשטות החיות בנבראים לגבי רצון העליון שהוא לגולגולת בחי' שרש הנפש ובחי' יחידה הנולד מהתכוננות ביטול ערך הנבראים לגבי עצמותו ומהותו לכן מ"ש בענין כריתות כו'.

Et c'est là [le sens de] « Élevez la tête » : il s'agit de la volonté inférieure, qui naît de la diffusion de la force vitale dans les créatures, et qui est élevée vers la volonté supérieure, laquelle est « au crâne » : le niveau de la racine de l'âme et celui de Yechidah, qui naissent de la méditation sur l'insignifiance des créatures par rapport à Son essence et à Son être. C'est pourquoi il est écrit au sujet de l'excision, etc.

כי הרשעים מלאים חרטות מבחינת יחידה והמחבר בחי' מקיף הזה להתפשט בכחות הנפש המתלכשים בגוף הוא מ"ת [מתן תורה] בשבועות שעל כל דבור פרח נשמתן שהדיבור המשיך מעצמותו ית' אנכי מי שאנכי

Car les méchants sont remplis de regrets, en raison du niveau de Yechidah. Et ce qui relie ce niveau enveloppant (makif), afin qu'il se diffuse dans les facultés de l'âme revêtues dans le corps, c'est le don de la Torah à Chavouot, lorsque, à chaque parole, leurs âmes s'envolaient ; car la parole faisait descendre de Son essence, béni soit-Il : « Moi » (Anochi), « Je suis Celui que Je suis. »

וכן כלל התורה הוא וחכמתו א' וטעמי תורה לא נתגלו דאנת הוא חכים ולא בחכמה ידיעא כו'.

Il en va de même de la Torah dans son ensemble : Lui et Sa sagesse ne font qu'un, et les raisons de la Torah n'ont pas été dévoilées ; car « Tu es sage, mais non d'une sagesse connue », etc.

4 ומ"מ שכל אדם תפיסא בה בחיצוניותו כי נתלכשה בדברים גשמיים זרעים מועד כו'. וכאשר האדם מדבק בה שכלו ומחשבתו הרי המאור שבה שהוא הוא עצמותו ומהותו ית' המלוכש בה מחזירו למוטב.

Néanmoins, l'intellect humain saisit la Torah dans sa dimension extérieure ('hitsoniyout), car elle s'est revêtue de réalités matérielles : [les ordres de] Zeraïm, Moed, etc. Et lorsqu'une personne attache à elle son intellect et sa pensée, alors la lumière qui est en elle — qui est Son essence et Son être mêmes, béni soit-Il, revêtus en elle — la ramène vers le mieux (mutav).

פ"י כי טוב הוא זיו ואור הגנוז לצדיקים שנהנין כו' ומוטב הוא מקור הטוב הגבה למעלה בשרשו.

Cela signifie que le « bien » (tov) est l'éclat et la lumière cachée pour les justes, qui en jouissent, etc. ; le « mieux » (mutav), quant à lui, est la source du bien, très élevée dans sa racine.

אך הנה ובחנות המשכן כו' שהוא סוכת דוד הנופלת כו' רגליה יורדת כו' יקימו אותו הלויים ג' בחי' גרשון קהת ומררי.

Mais voici : « Lorsque le Michkan campe », etc. — il s'agit de « la soucca de David qui est tombée », etc., « ses pieds descendent », etc. —, « les Lévites le dresseront » : trois niveaux, Guerchon, Kehat et Merari.

בחי' גרשון לאכפייא לסט"א [לסטרא אחרא] ולבער הרע כו' ותשליך במצולות ים כו' מררי להתמרמר על ירידה זו ועל ידי כן אתהפכא חשוכא לנהורא.

Le niveau de Guerchon : soumettre la sitra a'hra (l'autre côté) et éliminer le mal, etc. : « Tu jetteras au fond de la mer », etc. Merari : éprouver de l'amertume face à cette descente ; et par là, les ténèbres sont transformées en lumière.

בחי' קהת ולו יקהת עמים ולילה כיום יאיר כחשכה כאורה זדונות נעשה כזכיות וזהו עבודת הלויים להקימה מנפילתה.

Le niveau de Kehat : « Et vers lui se rassembleront les peuples » ; « la nuit brillera comme le jour ; les ténèbres sont comme la lumière » ; les fautes volontaires deviennent comme des mérites. Telle est la tâche des Lévites : le relever de sa chute.

5 ועבודת הכהנים ובא אהרן ובניו כו' כי האומר אין לי אלא תורה כו' אלא כמ"ש אחזתיו ולא ארפנו עד שהבאתיו כו'

Et le service des Cohanim : « Aharon et ses fils viendront », etc. Car celui qui dit : « Je n'ai que la Torah », etc. Mais plutôt, comme il est écrit : « Je l'ai saisi et ne le laisserai pas partir jusqu'à ce que je l'aie amené », etc.

אחזתיו דייקא אלא דלית מחשבה תפיסא ב"י [ביה] וא"א להתגלות ולהתפשט בכחות הנפש עד שהבאתיו כו' וד"ל [ודי למבין] :

« Je l'ai saisi », précisément ; toutefois, « aucune pensée ne peut Le saisir », et il est impossible qu'Il se révèle et se déploie dans les facultés de l'âme « jusqu'à ce que je l'aie amené », etc. Cela suffit à qui comprend.



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu et la traduction française.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/bamidbar/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak